

アメリカ民話のヒーロー：John Henry

神 崎 浩

1. Folk-hero 像

アメリカの民話に登場するヒーローたちの数はかなりの数に及んでいるが、その共通点を見つけるなら、そのヒーローたちのいずれもが、勇敢で自由な心を持ち、仕事の手ぎわがよかったということだろう。Paul Bunyan, Pecos Bill, Davy Crockett, Mike Fink, Casey Jones など、数え上げればきりが無いのだが、どの人物を取り上げてみても皆例外ではない。

John Henry もその例にもれず、アメリカの民話に登場するヒーローの一人であるための性格を十分に備えている。

Some say he's from Georgia
 Some say he's from Alabama
 But it's wrote on the rock at the Big Ben Tunnel
 John Henry's a East Virginia Man.
 John Henry's a East Virginia Man.⁽¹⁾

出生地が何処なのか分からないというのも、民話のヒーローになるための重要な要素である。出生地が分からないという、何処の出身であることも可能なわけで、民話が語られる地域が広い範囲に及ぶことになる。

民話研究家の B. A. Botkin によれば、

John Henry was born in Tenn. and at the time of his death he was 34 years old. He was a man weighing from 200 to 225 lbs. He was a full-blooded Negro, his father having come from Africa.

He often said his strength was brought from Africa.⁽²⁾

ということであり、John Henry は実在の人物であったということになっている。大体、アメリカ民話や民謡に登場する folk-hero と呼ばれる「民衆を代表する英雄」は、実在の人物が取り上げられることが多い。Davy Crockett や Casey Jones, Jesse James なども、John Henry と同様、実在の人物であり、それが民話として後世に語り継がれて行くうちに、次第に誇張され、不必要な部分は切り捨てられて、スーパー・マン化して行くのである。

Roark Bradford の *John Henry* によれば彼の誕生は次のようになっている。

The night John Henry was born the moon was copper-colored and the sky was black. The stars wouldn't shine and the rain fell. Forked lightning cleaved the air and the earth trembled like a leaf. The panthers squalled in the brake like a baby and the Mississippi River ran upstream a thousand miles. John Henry weighed forty-four pounds.

John Henry was born on the banks of the Black River, where all good rousterbouts come from. He came into the world with a cotton-hook for a right hand and a river song on his tongue:

“Looked up and down de river,
Twice as far as I could see.
Seed befo' I gits to be twenty-one,
De Anchor Line gonter b'long to me, Lawd, Lawd,
Anchor Line gonter b'long to me.”⁽³⁾

ここまで話に変化すれば、もう実在の John Henry の姿はまったく見当らなくなっている。線路工夫だったはずの John Henry は、ここでは波止場人足とされている。Folk-hero は常に一般大衆の願望を代表する人物である。だから John Henry も時には白人となり、時にはこのような腕

力比類なき波止場人足となり、また棉つみ労働者やボクサーとして民話や民謡に表われることもある。

しかし、John Henry は黒人の線路工夫だった。

2. Steel Drivin' Man

John Henry he could hammah,
He could whistle he could sing,
He went to the mountain early in the mornin'
To hear his hammah ring,
To hear his hammah ring.⁽⁴⁾

John Henry は Chesapeake and Ohio Railroad で一番のハンマー打ちだった。片手に一本ずつハンマーを持って、二本のハンマーで鉄道の犬釘を打ち込むことのできる男は、彼以外にはいなかった。20ポンドのハンマーを二本使うのを見ようと、人々は、何マイルも先からやって来た。

West Virginia の Big Bend Tunnel の工事は1870年から72年頃に行なわれた。その時の工事では、二つの違った会社が対抗していたということである。一方の会社では蒸気ドリルを使い、もう一方は穴を掘るのに人力を使っていた。二つの会社が競争した時、誰もが蒸気ドリルは最大の発明だと思っていた。だが、John Henry は自分は蒸気ドリルよりもっと深く穴を掘ることができるといった。そこで競技が行なわれることとなった。賞金がかげられた。John Henry は蒸気ドリルに勝てば、賞金100ドルをもらえることになった。

Cap'n says to John Henry,
“Gonna bring me a steam drill 'round,
Gonna take dat steam drill out on de job,
Gonna whop dat steel on down,
Gonna whop dat steel on down.”

John Henry tol' his capin,
 Lightnin' was in his eye:
 "Cap'n, bet yo' las' red cent on me,
 Fo' I'll beat it to de bottom or I'll die,
 I'll beat it to de bottom or I'll die."

Sun shine hot an' burnin',
 Wer'n't no breeze at all,
 Sweat ran down like water down a hill,
 Dat day John Henry let his hammah fall,
 Dat day John Henry let his hammah fall.

John Henry went to the tunnel,
 And they put him in lead to drive,
 De rock so tall an' John Henry so small,
 Dat he lied down his hammah an' he cried,
 Dat he lied down his hammah an' he cried.

De steam drill was on de right han' side,
 John Henry was on de lef',
 Says before I let this steam drill beat me down,
 I'll hammah myself to death,
 I'll hammah myself to death.⁽⁵⁾

John は親方に頼んで、競技のために20ポンドのハンマーを二本新しく買ってもらった。35分間の競技だった。競技が終って見ると、John は7フィートの深さの穴を二つ、合計14フィートあけた。蒸気ドリルの方は9フィートの穴を一つあけただけだった。賞金は、もちろん John Henry のものとなった。

競技が終った後、John は家に帰り、妻に頭の具合がおかしいと訴えた。そして妻が用意した夕食を食べるとすぐに、ベッドに入った。次の朝、妻が起きる時間だと彼にいったが返事がなかった。John は 夜の間死んでしまっていたのだった。医者の診断によると、彼の死因は脳溢血だったと

いうことである。

John Henry was hammerin' on de mountain,
An' his hammah was strikin' fire,
He drove so hard till he broke his pore heart,
An' he lied down his hammah an' he died,
He lied down his hammah an' he died.⁽⁶⁾

John の死は競技の翌日だったはずなのだが、歌によると競技の最中、ハンマーを激しく振っている時、心臓が破裂して死んだということになる。翌朝ベッド中で冷たくなったのが発見された、という実話より、この方がはるかに劇的であり、民衆の代表者としての英雄像にピッタリと一致する。

さらに、John がいかに多くの女性に愛されたかということを歌った歌詞が色々な variation として歌われているが、これなども folk-hero として欠かすことのできない虚像の部分である。

B. A. Botkin の version では：

John Henry had a woman,
Her name was Mary Magdalene,
She would go to de tunnel and sing for John,
Jes' to hear John Henry's hammer ring,
Lawd, Lawd, jes' to hear John Henry's hammer ring.

John Henry had a li'l woman,
Her name was Lucy Ann,
John Henry took sick an' had to go to bed,
Lucy Ann drove steel like a man,
Lawd, Lawd, Lucy Ann drove steel like a man.⁽⁷⁾

これが Harry Belafonte の歌う version では：

Well, John Henry had a little woman,
And her name was Polly Ann,

She walked down the track newer looked back,
 Polly Ann drove steel like a man,
 Lord, Lord, Polly Ann drove steel like a man.⁽⁸⁾

となっている。そして、John Henry の死んだ時の女たちの様子も歌によって多少の違いがある。

John Henry had a pretty liddle wife,
 She come all dressed in blue,
 And the last words she said to him,
 John Henry I been true to yon,
 John Henry I been true to yon.

All the women in the west,
 That heard of John Henry's death,
 Stood in the rain, flagged the east bound train,
 Goin' where John Henry dropped dead,
 Goin' where John Henry dropped dead.⁽⁹⁾

別な version では、この部分が：

John Henry had a pretty li'l woman,
 An' de dress she wo' was blue,
 An' de las' words she said to him:
 "John Henry, I've been true to you,
 Lawd, Lawd, John Henry, I've been true to you."

All de womens in de Wes',
 Stood in de rain, flagged de eas'-boun' train,
 Goin' where John Henry fell dead,
 Lawd, Lawd, goin' where John Henry fell dead.⁽¹⁰⁾

という具合に変わっている。

3. Hero としての性格描写

John Henry の歌は、多くの folk singer や blues singer たちによって歌われている。だがその歌詞や歌い方はそれぞれ少しづつ違っている。そこが folk song の面白さだといえるのだ。例えば、

John Henry was a li'l baby,
Sittin' on his mama's knee,
Said: "De Big Bend Tunnel on de C. & O. road,
Gonna cause de death of me,
Lawd, Lawd, gonna cause de death of me."⁽¹¹⁾

という箇所は、

When John Henry was a little baby,
Sittin' on his daddy's knee,
Picked up hammer and a little piece of steel,
Said hammer be the death of me,
Lord, God, hammer be the death of me."⁽¹²⁾

と歌われることもある。

この歌詞の中で面白く思われるのは、まだ赤ん坊の John Henry が自分の死を予言していることである。Waddy Waters の *Hoochie Coochie Man* の中に、ジプシー女が、生れてくる子供は将来レディーキラーとなることを予言し、その通りの男となる、という箇所がある。この二つの歌詞に共通のものを感じるのは、不自然だろうか。もちろん、Waddy Waters が *John Henry* の歌詞の影響を受けているなどというつもりはない。そこに登場する主人公を、普通の俗人とは違った特別な能力の持ち主であることを強調しようとする時、このような表現方法を用いたのだ。これが黒人独得の表現なのか、白人もこれに似た方法を用いるのかということは、まだよくわかっていない。だがこれ以外にも *Stackolee* の中でもジプシー女が生れて来る子供を予言する箇所がある。

いずれにしても、John Henry は職場の英雄としてだけでなく、黒人全体の満たされない願望を背負って歌の中に現われているのだ。スーパーマンとして歌われ、機械に挑戦した彼は、実は、彼の挑戦相手は機械そのものではなく、その背後にいる白人を相手としたのだった。彼は見事に機械に勝った。しかし、勝った彼は、その代り死の代償を受けることとなった。このままで終れば、これは自分の力を過信した黒人の悲劇でしかない。

They Took John Henry to the White House,
And buried him in the san',
And every locomotive come roarim' by,
Says there lays that steel drivin' man,
Says there lays that steel drivin' man.⁽¹³⁾

だが、歌は彼を White House に埋め、その近くを走る機関車はその偉業をたたえることで結ばれているので、そこに大きな救いを見ると同時に、黒人の楽天的な性格を見ることができる。

4. 黒人意識の変化

昨年（1977年）4月に来日した、アメリカの黒人女性 folk singer の Odetta にインタビューをする機会を得たのだが、丁度、その時彼女は結婚したばかりだということであった。彼女の御主人は blues singer として知られている Louisiana Red である。何処で彼と出会ったのかと尋ねると、その前の年の“John Henry Memorial Festival”の時だということであった。「それなら、John Henry が貴女たちの仲人ではないか」というと、彼女は巨体を揺すって大笑いをした。

ちなみに、彼女のデビュー・アルバムは、1954年にレコーディングされたもので、その中にも、この *John Henry* は入っている。彼女が来日した時も、ステージでは、*John Henry* が聴けるものと期待していたのだが、

子供たちの game song とか、*We Shall Overcome* などの protest song ばかりを歌って、*John Henry* は聴くことはできなかった。

彼女に「なぜ *John Henry* を歌わないのか」と尋ねると、「あのよう
な、本来の黒人の姿ではない歌を歌うことは、もうできない」という答が
返って来た。まさかそのような答が来ようとは思ってもいなかったのも、
黒人の Folk-hero として考えられて来た *John Henry* に対する評価が、
黒人たちの間で、こんなにも変わったのかと、少なからず驚いたのである。

そういえば、黒人作家の William Melvin Kelley の代表的短篇小説
Cry for Me の中にも、

.... what an idiot this John Henry must-a been, killing his-self to
beat a machine when he could-a joined a union, like my old man's,
and made twice the money and kept the machine out.⁽¹⁴⁾

という個所がある。やはり *John Henry* の評価は、黒人の意識の変化と
共に変わったようである。

参 考 文 献

- Botkin, B. A. (ed) *American Folk Tales*. Nan'un-do, Tokyo. 1970.
 Botkin, B. A. (ed): *The Pocket Treasury of American Folklore*. Pocket
 Book, New York. 1950.
 Hughes, L. & Bontemps, A. (ed): *The Book of Negro Folklore*. Dodd
 & Mead, New York, 1958.
 Stout, Douglas (ed): *American Folktales and Legends*. Seibido, Tokyo.
 1972.

注

- (1) Hughes, L. & Bontemps, A. (ed): *The Book of Negro Folklore*. Dodd
 & Mead, New York, 1958. p. 345.
 (2) Botkin, B. A. (ed): *The Pocket Treasury of American Folklore*.
 Pocket Book, New York, 1950. p. 128.
 (3) Botkin, B. A. (ed): *American Folk Tales*. Nan'un-do. Tokyo. 1970.
 p. 22~23.

- (4) Hughes, L. & Bontemps, A. (ed): *The Book of Negro Folklore*. Dodd & Mead, New York. 1958. p. 345.
- (5) Botkin, B. A. (ed): *The Pocket Treasury of American Folklore*. Pocket Book. New York. 1950. p. 130.
- (6) *ibid.* p. 131~132.
- (7) *ibid.* p. 129~130.
- (8) Belafonte at Carnegie Hall LS-5168. Victor.
- (9) Hughes, L. & Bontemps, A. (ed): *The Book of Negro Folklore*. Dodd & Mead, New York, 1958. p. 346~347.
- (10) Botkin, B. A. (ed): *The Pocket Treasury of American Folklore*. Pocket Book, New York. 1950. p. 132.
- (11) *ibid.* p. 129.
- (12) Belafonte at Carnegie Hall LS-3168. Victo.
- (13) *ibid.*
- (14) Clarh, John Henrik (ea): *American Negro Short Stories*. Hill & wony, New York, 1967. p. 260-61.